

## Book Reviews and Book Notices

**GALLOSO CAMACHO, M.<sup>a</sup> Victoria y MARTÍN CAMACHO, Montemayor (2021): *Diccionario de onubensismos. Patrimonio lingüístico de Huelva para su conservación y enseñanza*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 269 pp. ISBN 978-84-18628-55-9.**

En fechas recientes, las doctoras M.<sup>a</sup> Victoria Galloso Camacho y Montemayor Martín Camacho, de la Universidad de Huelva, han puesto en el mercado un nuevo repertorio dialectal, titulado *Diccionario de onubensismos* (en adelante, *DONU*). El rótulo principal de la obra va acompañado por un subtítulo, *Patrimonio lingüístico de Huelva para su conservación y enseñanza*, que es toda una declaración de intenciones. El texto que presentamos persigue, por un lado, recoger y dignificar el léxico de las hablas andaluzas más occidentales, no siempre bien consideradas y, por otro lado, crear una herramienta que pueda emplearse en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas. No en vano, tal como señalan las autoras en la introducción y reiteran en la solapa de la cubierta, la idea de este proyecto se gestó en las clases de español destinadas a los extranjeros residentes en esa provincia.

El punto de partida de esta recopilación lexicográfica ha sido la tercera edición del *Diccionario de palabras de andar por casa. Huelva y sus pueblos* (Universidad de Huelva, Huelva, 2016) –en adelante, *DPAC*–, compuesto por Manuel Garrido Palacios, del que nuestras diccionaristas se consideran deudoras. El círculo abierto por estas queda cerrado gracias al evocador prólogo firmado por dicho escritor y académico onubense, que sirve de inmejorable carta de presentación al trabajo que tenemos entre manos.

Si el origen del contenido de este repertorio ya ha quedado esclarecido, resulta de justicia arrojar algo de luz sobre el porqué de su título, *Diccionario de onubensismos*. Este sintagma no es más que un guiño al *Diccionario de madrileñismos: voces patrimoniales y populares de la Comunidad de Madrid* (La Librería, Madrid, 2011), del recordado lexicógrafo Alvar Ezquerra, recientemente fallecido. Y es que si algo queda claro en el quehacer investigador de M.<sup>a</sup> Victoria Galloso y Montemayor Martín es su profundo

respeto por el legado de los «maestros» (p. 8). De hecho, la dedicatoria al mencionado Manuel Alvar Ezquerro, junto con las menciones, también *in memoriam*, a Jerónimo de las Heras y a José Antonio Samper Padilla, encabezan este nuevo glosario provincial.

Desde un punto de vista macroestructural, el *DONU* puede dividirse en dos grandes partes: los paratextos y el repertorio propiamente dicho. Dentro de los textos que sirven como presentación aparece, en primer lugar, la *Introducción* (pp. 15-16), empleada para explicar el origen de esta recopilación y presentar su estructura. En ella, se subraya la importancia de la enseñanza del léxico, con el diccionario como herramienta, dentro de los procesos de aprendizaje de lenguas amparados *por el Marco Común Europeo de Referencia*; igualmente, se incide en «el valor patrimonial del léxico dialectal» (p. 14). Este apartado termina con la afirmación de que esta no es una obra definitiva, sino que, como todo buen diccionario, está abierta a futuras revisiones y ampliaciones. A continuación, se inserta un nuevo capítulo, titulado *Los diccionarios: conservación patrimonial y enseñanza* (pp. 17-26), en el que se diserta –gracias a las aportaciones de numerosos especialistas– sobre los dos puntos centrales que han estimulado la redacción de esta obra. En primer término se profundiza en la utilidad del diccionario en el aula y se comentan los resultados de algunos proyectos de investigación vigentes que trabajan en esta línea. En segundo término, se realiza un recorrido histórico e historiográfico por los autores y obras que han analizado, rescatado y valorado las particularidades del español hablado en Andalucía, pieza clave para entender el engarce de nuestro idioma con su realidad en América. A este respecto, además, conviene no olvidar el papel de Huelva en la epopeya indiana. Para ello, se trazan las líneas maestras de estos estudios, desde los seis volúmenes del pionero *Atlas lingüísticos y etnográfico de Andalucía* (Universidad de Granada-CSIC, Granada, 1961-1973), del celeberrimo dialectólogo Manuel Alvar López, hasta las investigaciones más recientes, datadas ya en el segundo decenio del siglo en curso. Seguidamente, aparece *Huelva y sus comarcas* (pp. 27-30), que da a conocer la realidad geográfica y socioeconómica de la provincia. Este capítulo resulta fundamental para dotar de un contexto cultural adecuado al contenido, eminentemente lingüístico y filológico, del trabajo presentado. La diversidad de la provincia –sierra, costa, marisma, campiña, mina y frontera– y su dinamismo se ponen de relieve, lo que ofrece un marco más que adecuado

para el acercamiento a la realidad de su léxico. Finalmente, el apartado *Entender el Diccionario de onubensismos* (pp. 31-42) presenta una serie de interesantes reflexiones metodológicas que ayudan a leer y a comprender adecuadamente el contenido de las páginas siguientes. Dentro de este apartado, destaca el espacio dedicado a la justificación de la acuñación del término *onubensismo* (pp. 31-33), que designa, según las autoras, «tanto al vocablo exclusivo de la provincia como al usado en ella, vivo en la provincia o en parte de ella, y no habitual o desconocido para la mayor parte de los hispanohablantes» (p. 32). Resulta, igualmente, muy atractivo el epígrafe dedicado a la explicación del proceso de estandarización de los datos (pp. 35-38), en el que se explica la relación del corpus del *DONU* con el del *DPAC* y con el del *Diccionario de la lengua española* (en adelante, *DLE*), de la Real Academia Española. El apartado de los paratextos termina con la enumeración de las referencias bibliográficas aludidas que, por lo específicas y bien seleccionadas, pueden constituir un buen punto de partida para la composición de futuros trabajos sobre el léxico de Huelva, en particular, y de Andalucía, en general.

Tras una explicación visual de los componentes de las entradas lexicográficas que están por venir (p. 54); un mapa de la provincia de Huelva (p. 55-56) con sus municipios y comarcas, al que se adjunta una lista con las abreviaturas toponímicas alusivas a estas zonas, y la tradicional lista de abreviaturas y signos empleados en los artículos (p. 57), da comienzo el repertorio propiamente dicho (pp. 59-269). Este glosario está compuesto por unas 3800 entradas ordenadas alfabéticamente.

La microestructura del artículo lexicográfico, que aparece explicada gráficamente en la página 54, es la siguiente. a) En primer lugar, se halla el lema, en negritas y en un tipo superior al del resto del artículo; además, la lexía que encabeza la entrada es segmentada en sílabas por medio de puntos. b) En segundo término, y entre corchetes, se ofrece la transcripción fonética de la voz mediante los caracteres del Alfabeto Fonético Internacional. c) Más adelante, en negritas y cursivas, se incluye la información gramatical, que indica la clase de palabra y, cuando procede, su género. Respecto a esta cuestión, se respeta la división del *DPAC*, aunque en los casos pertinentes se señalan discordancias con el *DLE*. Para los adjetivos, se añade únicamente la abreviatura *adj.* siempre y cuando esa palabra variable construya su femenino y masculino según las normas básicas del español; si no es así, puesto que en

la variante andaluza suelen aparecer discordancias, se recoge además, entre barras (/), el adjetivo en el género contrario. Ejemplo: a.bre.va.o y /abrevá/ (p. 60). d) Si procede, remisión a otra entrada mediante la abreviatura v. (ver). e) La definición, que puede ser sinonímica o perifrástica. f) Indicación, mediante abreviaturas en versalitas y encerradas entre paréntesis, de la zona de la provincia (comarca o municipio) en el que se ha atestiguado la lexía. g) Sinónimos. Mediante una flecha (→), y si ha lugar, remisión a palabras que puedan funcionar como tales. h) Entre llaves ({}), cuando resulta pertinente, se explicita el nombre científico de la especie vegetal o animal aludida, siempre en cursivas y en un tipo menor. Ejemplo: a.be.ja.ru.co [...] {*Meropsapiaster*} (p. 59). i) Ejemplos de uso, introducidos por dos puntos y un asterisco (\*); en ellos, la palabra definida es sustituida por una virgulilla (~). Ejemplo: fran.cia [...]: \*; Se armó una ~ de las de salir por pies! (p. 146). j) Fraseología relacionada con el lema. El inicio de estas expresiones es señalado mediante el símbolo (Δ), y son reproducidas en negritas. k) Relación con el español normativo. Aparece la definición ofrecida por el *DLE* y, en caso de haber matices semánticos entre la acepción general y la propia de Huelva, se inserta un comentario entre plecas (||) que explica tal diferenciación.

A continuación se ofrece un ejemplo de entrada completa que, de forma práctica, muestra todo lo indicado de forma esquemática en el párrafo anterior:

**a.bom.ba.o** [aβom'bao] *adj. m.* /abombá/ Que actúa de manera torpe y confusa, como en estado de aturdimiento: \**Estás ~, hoy se te olvida todo*; Δ **abombaitoperdío**: caso perdido de ~. → *zambombo*. (p. 60).

Apoyado en esta detallada microestructura, el *DONU* permite conocer, por ejemplo, los nombres dados en esta provincia a una serie de aves, como *abubita* 'abubilla', *aburada* 'urraca', *agachona* 'agachadiza', *agatinaora* 'agateador común', *aguafría* 'avefría', *alcarranca* 'cormorán', *alita* 'papamoscas', *anaveleta* 'zampullín', *avencejito* 'avión' o *juanito* 'martín pescador'. O los términos empleados para designar a distintos tipos de plantas, como *bayunco* 'espadaña', *berracachuela* 'verdolaga', *españuela* 'enea', *mistranto* 'mastranzo', *murta* 'mirto', *torvisquera* 'torvisco' o

*aguayule* ‘algazul’. O las voces a las que recurren los onubenses para denominar a ciertos insectos, tales como *aguaó* ‘libélula’. También permite familiarizarse con el léxico minero onubense (*abuelo, alimentador, atrancar, avance, banco, barcaleador, cale, puntazo, puntacero, punterola, rebaque, ruleta, sota, tubero...*), con el de la pesca (*ciego, claro, cuchara, enguado, golerón, iciera, lavá o marrajera*) o con el de la agricultura (*bilano* ‘reja del arado’, *alosnerá* ‘reunión festiva al término de las labores del campo’, *amocafe, asentao* ‘mediador entre el agricultor y el comprador del producto’ o *soleta* ‘escardillo’). De la misma forma, el diccionario pone a disposición del lector el significado de algunos verbos características de estas hablas: *arrebuchar* ‘comer con desorden’, *arrecadar* ‘recoger’, *arvenir* ‘lavar una prenda de ropa por primera vez’, *aterminarse* ‘atreverse’, *avallar* ‘meter el ganado en la majada’, *aventarse* ‘arrojarse sobre algo’, *averar* ‘juntar cosas’, *azollamar* ‘quemar algún alimento por exceso de cocción’ o *barrusquear* ‘barrer por encima’. Y esta es solo una pequeña muestra de todo lo que puede encontrarse a lo largo de sus páginas.

De esta manera, y de una forma fácil y cómoda, lograda gracias al cuidado formal del repertorio, el lector del *DONU* tiene la posibilidad de acercarse a la realidad sincrónica del léxico y de la fraseología onubense. Un léxico rico, vibrante y poderoso, que condensa toda la riqueza cultural, el bagaje histórico, el tesón de sus habitantes... en resumen, toda la idiosincrasia de la más occidental de las provincias andaluzas. Dicho patrimonio lingüístico ha encontrado en esta recopilación lexicográfica el espacio ideal para garantizar su conservación, al margen de vaivenes de cualquier índole.

La concepción eminentemente didáctica de la obra, un particular sobre el que –como se ha visto ya– inciden mucho las autoras, otorga al *DONU* un valor especial. Esta intencionalidad cobra una validez plena si se pone en consonancia con la realidad demográfica del territorio: más de un 9 % de los habitantes de la provincia de Huelva (unos 50 000 sobre un total de más de medio millón) son de nacionalidad extranjera. Entre el contingente migratorio, que fundamentalmente trabaja como mano de obra en las diferentes campañas agrícolas, destacan los europeos (búlgaros y rumanos) y los africanos (marroquíes) como las nacionalidades mejor representadas. La utilidad de este repertorio para la formación de este segmento de la población, especialmente vulnerable, resulta clave y de primer orden.

Solo queda, por lo tanto, felicitar a las autoras, M.<sup>a</sup> Victoria Galloso Camacho y Montemayor Martín Camacho, por el magnífico trabajo realizado y por la sensibilidad mostrada hacia todas las implicaciones de este. Sin duda, el *Diccionario de onubensismos. Patrimonio lingüístico de Huelva para su conservación y enseñanza* ha quedado ya convertido, por un lado, en una herramienta clave para el acercamiento al léxico de esa provincia y, por otro lado, se ha configurado como un modelo de instrumento didáctico que, gestado en el ámbito filológico, contribuirá a la cohesión social del territorio en el que nació.

Jaime Peña Arce  
*Universidad Complutense de Madrid*

\*\*\*\*\*

**AGAR MARCO, ROCIO (2021): *La frase pseudoscissa in italiano e in tedesco. Definizione, tipologia e analisi delle sue manifestazioni nella prosa giornalistica online*. Berlín: Peter Lang. 230 págs. ISBN: 978-3631854532**

El volumen propone un estudio sobre las características de la frase pseudohendida (*lo que me gusta es la lingüística*) en alemán e italiano. Dado que la mayoría de los precedentes estudios toma como punto de partida la lengua inglesa, la estructura no ha sido todavía objeto de un estudio profundizado que se centre específicamente en las primeras dos lenguas, pertenecientes a familias lingüísticas diferentes (es decir, la germánica y la romance respectivamente).

Una de las principales aportaciones de la investigación consiste en arrojar luz acerca de los muy discutidos límites de la estructura (concretamente en lo que se refiere al tipo de relativa que precede a la cópula), además de ampliar nuestro conocimiento sobre su naturaleza sintáctica, semántica y pragmática. Se parte de una revisión de las diferentes definiciones de la bibliografía para llegar a una única definición que las engloba y que viene acompañada de una tipología que recoge todas las posibles manifestaciones de la construcción.